

13 -06- 2002

15-07-2002

NR.

NO

63.301 / 10/311

9

PARITAIR COMITE VOOR DE GROTE KLEINHANDELSZAKEN	COMMISSION PARITAIRE DES GRANDES ENTREPRISES DE VENTE AU DETAIL
COLLECTIEVE ARBEIDSOVEREENKOMST VAN 4 JUNI 2002 BETREFFENDE HET TIJDSKREDIET	CONVENTION COLLECTIVE DE TRAVAIL DU 4 JUIN 2002 RELATIVE AU CREDIT-TEMPS
(PC 311)	(CP 311)
HOOFDSTUK I - TOEPASSINGSGBIED	CAPITRE I - CHAMP D'APPLICATION
<i>Artikel 1 - Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken.</i>	<i>Article 1 - La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises relevant de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail.</i>
<i>Artikel 2 - De hieronder vastgestelde bepalingen worden toegevoegd aan de regels van CAO nr. 77 bis tot vervanging van CAO nr. 77 van 14 februari 2001 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, gesloten in de Nationale arbeidsraad op 19 december 2001.</i>	<i>Article 2 - Les dispositions fixées ci-dessous sont ajoutées aux règles de la CCT n° 77 bis, remplaçant la CCT 77 du 14 février 2001 instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, conclue au Conseil national du travail le 19 décembre 2001.</i>
HOOFDSTUK II - RECHTHEBBENDEN	CHAPITRE II - BENEFICIAIRES
<i>Artikel 3 - Het uitvoerend personeel heeft recht op alle vormen van tijdskrediet voorzien in CAO nr. 77 bis.</i>	<i>Article 3 - Le personnel d'exécution a droit à toutes les formes de crédit-temps prévues à la CCT n° 77 bis</i>
<i>Artikel 4 - Het niet-uitvoerend personeel heeft recht op de volledige schorsing van de arbeidsovereenkomst, in toepassing van artikel 3 § 1 1° van CAO nr. 77 bis.</i>	<i>Article 4 - Le personnel non-exécutant a droit à la suspension totale du contrat de travail en application de l'article 3 § 1 1° de la CCT n° 77 bis.</i>
<i>Artikel 5 - Het niet-uitvoerend personeel van vijftigjaar of meer, heeft recht op een loopbaanvermindering met een vijfde zoals voorzien in artikel 9 § 1 1° van CAO nr. 77 bis en op een vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking zoals voorzien in artikel 9 § 1 2° van CAO nr. 77 bis, mits instemming van de werkgever met de individuele aanvraag.</i>	<i>Article 5 - Le personnel non-exécutant de cinquante ans au moins, a droit à une diminution des prestations d'un cinquième comme prévu à l'article 9 § 1 1° de la CCT n° 77 bis et à une diminution des prestations de travail à un mi-temps comme prévu à l'article 9 § 1 2° de la CCT n° 77 bis, moyennant l'accord de l'employeur sur la demande individuelle.</i>
<i>Artikel 6 - Het niet-uitvoerend personeel jonger dan vijftig jaar heeft in toepassing van artikel 2 § 3 van CAO nr. 77 bis geen recht op vermindering van arbeidsprestaties, zoals voorzien in artikel 3 § 1 2° (vermindering tot een halftijdse betrekking beneden vijftig jaar) en</i>	<i>Article 6 - Le personnel non-exécutant de moins de cinquante ans n'a pas droit à une diminution des prestations de travail en application de l'article 2 § 3, de la CCT 77bis, tels que prévus à l'article 3 § 1 2° (diminution à un mi-temps en dessous de cinquante ans) et l'article 6 de la</i>

artikel 6 van dezelfde CAO (vermindering van de prestaties met een vijfde beneden vijftigjaar).	même CCT (diminution des prestations de un cinquième en dessous de cinquante ans).
HOOFDSTUK III - DUUR	CHAPITRE II - DUREE
Maximumduur	Durée maximale
<i>Artikel 7 - Het recht op voltijds tijdskrediet, zoals voorzien in artikel 3 § 1 1° en 2° van CAO nr. 77 bis, wordt in toepassing van § 2 van hetzelfde artikel verlengd van één tot vijfjaar over de gehele loopbaan.</i>	<i>Article 7 - Le droit au crédit-temps à temps plein comme prévu à l'article 3, § 1, 1° et 2° de la CCT n° 77 bis, est prolongé de un à cinq ans sur l'ensemble de la carrière, en application du § 2 du même article.</i>
<i>Artikel 8 - Het recht op de vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking zoals voorzien in artikel 9 § 1 2° van CAO nr. 77 bis, wordt in toepassing van § 2 van hetzelfde artikel verlengd van een tot vijfjaar over de gehele loopbaan.</i>	<i>Article 8 - Le droit à la diminution des prestations de travail à un mi-temps comme prévu à l'article 9 § 1 2° de la CCT n° 77 bis, est prolongé de 1 à 5 ans sur l'ensemble de la carrière, en application du § 2 du même article.</i>
Verlengingen na een jaar	Prolongations après un an
<i>Artikel 9 - Verlengingen van het recht op voltijds of halftijds tijdskrediet, zoals voorzien in artikel 3 § 1 1° en 2° van CAO nr. 77 bis, boven de termijn van een jaar, dienen minstens twaalf maanden te bedragen.</i> <i>Op vraag van de werknemer, zal gedurende de vier jaren volgend op het eerste jaar tijdskrediet, toch ten hoogste twee maal een verlenging met zes maanden toegestaan worden.</i>	<i>Article 9 - Les prolongations du crédit-temps (suspension totale ou diminution à un mi-temps), comme visé à l'article 3, § 1, 1° et 2° de la CCT n° 77 bis, au-delà d'un an, doivent avoir une durée de douze mois au moins.</i> <i>A la demande du travailleur, il sera octroyé au maximum deux prolongations de six mois au courant des quatre années suivant la première année de crédit-temps.</i>
<i>Artikel 10 - De aanvraag om het recht op tijdskrediet te verlengen dient drie maanden vooraf schriftelijk te gebeuren.</i>	<i>Article 10 - La demande de la prolongation du droit au crédit-temps doit se faire par écrit et au moins trois mois à l'avance.</i>
HOOFDSTUK IV - ORGANISATIEREGELS	CHAPITRE IV - REGLES D'ORGANISATION
Percentage tijdskrediet	Pourcentage crédit-temps
<i>Artikel 11 - De werknemers van vijftig jaar of ouder hebben, zonder beperking in het percentage voorzien in artikel 15 § 1, recht op een vermindering van de arbeidsprestaties zoals voorzien in artikel 9 § 1 1° (vermindering van de prestaties met een vijfde) en 2° (vermindering van de prestatie tot een halftijdse betrekking) van CAO nr. 77 bis.</i>	<i>Article 11 - Les travailleurs de cinquante ans ou plus ont, sans limitation quant au pourcentage prévu à l'article 15 § 1, droit à une diminution des prestations de travail, comme prévu à l'article 9 § 1, 1° (diminution des prestations de un cinquième) et 2° (diminution des prestations de moitié) de la CCT n° 77 bis.</i>
<i>Artikel 12 - Werknemers van vijftig jaar of ouder, die genieten van een vermindering van de arbeidsprestaties met een vijfde of tot een</i>	<i>Article 12 - Les travailleurs âgés de 50 ans ou plus, bénéficiant d'une diminution des prestations de travail de 1/5 ou à un mi-temps,</i>

<p>halftijdse betrekking, worden niet meegerekend voor de vaststelling van het percentage, vermeld in artikel 15 § 1 van CAO nr. 77 bis (5 %).</p>	<p>ne sont pas pris en compte pour le calcul du pourcentage, prévu à l'article 15, § 1 de la CCT n° 77 bis (5%).</p>
<p><i>Artikel 13</i> - De werknemers die op 31 december 2001 in loopbaanonderbreking zijn, worden in de ondernemingen die op die datum meer dan 5 % loopbaanonderbrekers hebben, niet in aanmerking genomen voor de berekening van de limiet van 5 % voor tijdskrediet. Vanaf 1 januari 2002 wordt aldus in die ondernemingen een nieuwe telling vanaf nul geactiveerd voor het bereiken van de limiet van 5 % tijdskrediet.</p>	<p><i>Article 13</i> - Les travailleurs qui sont en interruption de carrière en date du 31 décembre 2001, et travaillent dans les entreprises ayant plus de 5 % d'interruption de carrière, ne sont pas pris en compte pour le calcul de la limite des 5 % de crédit-temps. A partir du 1er janvier 2002 un nouveau calcul à partir de zéro sera activé pour atteindre la limite des 5 % de crédit-temps dans ces entreprises.</p>
<p>Vervangers in het stelsel van de loopbaanonderbreking</p>	<p>Les remplaçants dans le système d'interruption de carrière</p>
<p><i>Artikel 14</i> - De duur van de contracten zal behouden blijven voor de vervangers van de werknemers die in toepassing van de reglementering op de loopbaanonderbreking hun loopbaan geheel of gedeeltelijk hebben onderbroken en waarvan de onderbreking nog doorloopt in 2002.</p>	<p><i>Article 14</i> - La durée des contrats des personnes remplaçant des travailleurs qui, en application de la réglementation sur l'interruption de la carrière ont interrompu totalement ou partiellement leur carrière et dont l'interruption continue à courir en 2002 sera maintenue jusqu'à leur échéance.</p>
<p>Reïntegratie</p>	<p>La réintégration</p>
<p><i>Artikel 15</i> - Na afloop van de periode van uitoefening van de rechten zoals bepaald in de artikelen 3, 6 en 9 van CAO 77 bis, heeft de werknemer in toepassing van artikel 20 § 1 van CAO nr. 77 bis het recht terug te keren naar zijn functie of, wanneer dit niet mogelijk is, naar een gelijkwaardige of vergelijkbare functie conform zijn arbeidsovereenkomst. Ook de plaats van tewerkstelling kan verschillend zijn.</p>	<p><i>Article 15</i> - A l'issue de la période d'exercice des droits visés aux articles 3, 6 et 9 de la CCT 77 bis, le travailleur a le droit en application de l'article 20 § 1 de la CCT n° 77 bis, de retrouver son poste de travail, ou en cas d'impossibilité, un travail équivalent ou similaire conforme à son contrat de travail. Le lieu de travail peut également être différent.</p>
<p>HOOFDSTUK V - TOESLAG VAN HET SOCIAAL FONDS</p>	<p>CHAPITRE V - COMPLEMENT DU FONDS SOCIAL</p>
<p><i>Artikel 16</i> - In geval van vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking door de werknemers van vijftigjaar of meer, zoals voorzien bij artikel 9 § 1 2° van CAO nr. 77 bis, zal door het Sociaal fonds voor de levensmiddelenbedrijven met talrijke bijhuizen een toeslag betaald worden, binnen de volgende voorwaarden :</p>	<p><i>Article 16</i> - Des compléments seront payés en cas diminution des prestations à mi-temps par les travailleurs de 50 ans ou plus, prévu à l'article 9 § 1, 2° CCT n° 77 bis, par le Fonds social des Entreprises d'alimentation à succursales multiples, dans les conditions suivantes :</p>
<p>a) De toeslag bedraagt 148,74 euro per maand.</p>	<p>a) Le complément s'élève à 148,74 euro par mois.</p>

<p>b) De betrokken werknemers moeten gedurende hun loopbaan in de onderneming minstens vijfjaar anciënniteit hebben in een arbeidsregime van 27 uur per week of meer (waaronder de volledige periode van de twaalf maanden voorafgaand aan het begin van het tijdskrediet).</p>	<p>b) Les travailleurs concernés doivent pendant leur carrière au sein de l'entreprise avoir au moins cinq ans d'ancienneté dans l'entreprise dans un régime de travail de 27 heures par semaine ou plus (dont la période complète des douze mois précédent le début du crédit temps).</p>
<p>c) Het tijdskrediet moet definitief zijn.</p>	<p>c) Le crédit temps doit être définitif</p>
<p>d) De betrokken werknemer moet zich ertoe verbinden zijn pensioen ten laatste te nemen op de wettelijke minimumleeftijd.</p>	<p>d) Le travailleur concerné doit s'engager à prendre au plus tard sa pension à l'âge minimum légal.</p>
<p>e) De betrokken werknemer moet een variabel uurrooster aanvaarden.</p>	<p>e) Le travailleur concerné doit accepter un horaire variable.</p>
<p>f) De deeltijdse werknemers, die in het kader van het stelsel van het tijdskrediet hun prestaties verminderen tot een halftijdse betrekking, hebben recht op de toeslag van 148,74 euro naar verhouding van hun prestaties volgens het volgende systeem :</p> <p>$148,74 \text{ euro} \times \left[\frac{\text{aantal uren per week voorzien in de arbeidsovereenkomst} - 17,5}{17,5} \right]$</p> <p>Voorbeeld : een werknemer met een arbeidsduur van 30 uur per week, ontvangt een toeslag van $148,74 \text{ euro} \times \left[\frac{30 - 17,5}{17,5} \right] = 106,24 \text{ euro}$ per maand</p>	<p>f) Les travailleurs à temps partiel qui diminuent leur prestations à un mi-temps dans le cadre du régime du crédit-temps, ont droit à un complément de 148,74 euro en fonction de leurs prestations selon le système suivant :</p> <p>$148,74 \text{ euro} \times \left[\frac{\text{nombre d'heures par semaine, prévu dans le contrat de travail} - 17,5}{17,5} \right]$.</p> <p>Exemple : un travailleur avec une durée de travail de 30 heures/semaine, reçoit un complément de $148,74 \text{ euro} \times \left[\frac{30 - 17,5}{17,5} \right] = 106,24 \text{ euro}$ par mois.</p>
<p>g) De verbintenis tot het betalen van een toeslag vervalt, wanneer er een bijdrage (sociale zekerheidsbijdrage of andere) op zou verschuldigd zijn.</p>	<p>g) L'engagement du paiement d'un complément expire, au cas où une cotisation (de sécurité sociale ou autre) serait due sur ce complément.</p>
<p>h) De financiering en de praktische organisatie van de betaling van deze toeslagen via het sociaal fonds wordt behouden. De opbrengst van de bijdrage ten voordele van de tewerkstelling wordt bij voorrang voor dit initiatief aangewend.</p>	<p>h) Le financement ainsi que l'organisation pratique du paiement de ces compléments par les fonds sociaux est maintenu. Le produit de la cotisation en faveur de l'emploi est utilisé par priorité pour cette initiative.</p>
<p>HOOFDSTUK VI - INFORMATIE EN OVERLEG INZAKE TEWERKSTELLING</p>	<p>CHAPITRE VI - INFORMATION ET CONCERTATION QUANT A L'EMPLOI</p>
<p>Artikel 17- Met respect van de bevoegdheden van de syndicale afvaardiging zoals vermeld in CAO</p>	<p>Article 17- Dans le respect des compétences de la délégation syndicale comme mentionnés</p>

<p>nr. 5 en de verschillende sectorale collectieve arbeidsovereenkomsten met betrekking tot het statuut van de syndicale afvaardiging gesloten in het Paritair comité 311, wordt in het kader van de discussie en het overleg over de evolutie van de tewerkstelling, per trimester, een dubbele informatie per zetel overgemaakt door de ondernemingen aan de ondernemingsraden :</p>	<p>dans la CCT n° 5 et les différentes conventions collectives de travail sectorielles relatives au statut de la délégation syndicale et conclues au sein de la commission paritaire 311 et dans le cadre de la discussion et la concertation sur l'évolution de l'emploi, une double information par siège est communiquée trimestriellement par les entreprises aux conseils d'entreprise:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - het aantal personen die tijdskrediet nemen en het volume uren dat dit voorstelt voor de globale onderneming; - het aantal deeltijdse werknemers met een wekelijkse arbeidsduur van 18 uur die een arbeidsduurverhoging genieten en het volume uren dat dit voorstelt voor de globale onderneming. <p>Deze beide inlichtingen zullen globaal en voor elke zetel afzonderlijk gegeven worden.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - le nombre de personnes qui prennent le crédit-temps et le volume d'heures que cela représente pour l'entreprise globale; - le nombre de travailleurs à temps partiel avec une durée de travail de 18 heures qui bénéficient de l'augmentation du nombre d'heures et le volume d'heures que cela signifie pour l'entreprise globale. <p>Ces deux informations seront données globalement et pour chaque siège séparément.</p>
<p>HOOFDSTUK VII - SLOTBEPALINGEN</p>	<p>CHAPITRE VII - DISPOSITIONS FINALES</p>
<p><i>Artikel 18-</i> De artikelen 45 tot 49 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 1997 tot vaststelling van de loon-en arbeidsvoorwaarden wordt opgeheven</p>	<p><i>Article 18-</i> Les articles 45 tot 49 de la convention collective de travail du 16 juin 1997 fixant les conditions salariales et de travail sont abrogés.</p>
<p><i>Artikel 19</i> - Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2002. Zij houdt op van kracht te zijn op 31 december 2004.</p>	<p><i>Article 19-</i> La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 2002. Elle cesse de l'être le 31 décembre 2004.</p>